

• RESUMEN DE LA POSTULACIÓN

1. DATOS DEL PROYECTO

Nombre del Proyecto	: Kimuyen taiñ dungun/Aprendamos nuestro idioma: Traducción al willichedungun y reedición de libro 'Mi Archipiélago de Chiloé' de Raúl Molina Otárola (1991)
Folio del Proyecto	: 84170
Fecha de creación de Postulación	: 16-08-2023
Fecha de Envío	: 18-08-2023

2. DATOS DEL CONCURSO

Concurso	: Fondo del Patrimonio Cultural - Concurso Regional / Intervención y salvaguardia / Revitalización de expresiones culturales de pueblos indígenas y afrodescendiente
Fecha de cierre del Concurso	: 18-08-2023 17:00:00

3. RESPONSABLE

Tipo de Persona	: Natural
Nombre	: Luis Alejandro Torres Marilicán
RUT	: [REDACTED]
Región	: Región de Los Lagos

4. ACTIVIDADES

Fecha de Inicio del Proyecto	: 01-04-2024
Fecha de término del Proyecto	: 31-03-2025
Duración	: 11 meses 30 días

5. PRESUPUESTO

Monto solicitado a la Institución	: \$ 15.000.000	
Costo total del proyecto	: \$ 15.000.000	
Total cofinanciamiento obligatorio	: \$ 0	0 %

• EMPLAZAMIENTO DEL PROYECTO Y NOTIFICACIÓN

REGIÓN A LA QUE POSTULA

Región de Los Lagos

Notificación - Correo Electrónico

Correo Notificación 1

Correo Notificación 2

• IDENTIFICACIÓN RESPONSABLE DEL PROYECTO Y EQUIPO DE TRABAJO

DECLARACIÓN DE NO INCOMPATIBILIDAD

Declaro no estar afecto a las incompatibilidades señaladas

¿La persona Responsable de proyecto es persona natural?

Sí

¿La persona Responsable del proyecto es persona jurídica?

No

Nombre o Razón Social completo Responsable del proyecto

Luis Alejandro Torres Marilicán

RUT o Cédula Nacional de Identidad Responsable del proyecto

[REDACTED]

Correo electrónico Responsable del proyecto

[REDACTED]

Dirección Responsable del proyecto

[REDACTED]

Teléfono Responsable del proyecto

[REDACTED]

Nombre completo Representante legal de la persona jurídica Responsable del proyecto

NO APLICA

Cédula Nacional de Identidad Representante legal de la persona jurídica Responsable del proyecto

NO APLICA

Correo electrónico Representante legal de la persona jurídica Responsable del proyecto

NO APLICA

Teléfono Representante legal de la persona jurídica Responsable del proyecto

NO APLICA

Nombre completo Jefe o Jefa del proyecto

Luis Alejandro Torres Marilicán

Cédula Nacional de Identidad Jefe o Jefa del proyecto

[REDACTED]

Correo electrónico Jefe o Jefa del proyecto

[REDACTED]

Teléfono Jefe o Jefa del proyecto

[REDACTED]

Nombre completo profesional de revitalización cultural

Edward Roberto Lincofil Catrifi

Cédula Nacional de Identidad profesional de revitalización cultural

[REDACTED]

Correo electrónico profesional de revitalización cultural

[REDACTED]

Teléfono profesional de revitalización cultural

[REDACTED]

Nombre completo profesional de participación ciudadana

Francisco Javier Vásquez Peralta

Cédula Nacional de Identidad profesional de participación ciudadana

[REDACTED]

Correo electrónico profesional de participación ciudadana

[REDACTED]

Teléfono profesional de participación ciudadana

[REDACTED]

• FORMULACIÓN DEL PROYECTO

Proyectos seleccionados convocatorias anteriores del Fondo del Patrimonio Cultural

No, sin otros proyectos anteriormente postulados o seleccionados al Fondo del Patrimonio Cultural.

Resumen ejecutivo del proyecto

El proyecto consiste en la reedición del texto "Mi Archipiélago de Chiloé" (1991), de Raúl Molina Otárola y Marcela Pérez Bachmann, y su traducción al willichedungun que es la variante de la lengua mapuche en Chiloé. En 1 año de duración del proyecto, los primeros 9 meses estarán destinados a la traducción al willichedungun, 2 meses para la edición/impresión y 1 a la capacitación a educadores y educadoras tradicionales y para la difusión y distribución del texto. Edward Lincófil (traductor) es hablante de la lengua mapuche y profesor (UCT, 2004) de lengua y cultura indígena por 10 años en la comuna de Quellón. La última etapa del proyecto considera la distribución del libro a instituciones y actores relevantes en educación, cultura y pueblos originarios de la provincia de Chiloé, y se ejecutarán 2 talleres que se diseñarán con educadores tradicionales de Ancud y Quellón que imparten la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales en la educación formal

Indique la comuna de ejecución del proyecto, la cual debe ser concordante con la región de ejecución del proyecto

Ancud y Quellón

Patrimonio cultural postulado en el proyecto

Este material se identifica con la práctica cultural en torno a los actuales procesos de enseñanza de la lengua de los pueblos originarios como el patrimonio cultural más importante de los pueblos originarios, en un contexto mapuche williche, del willichedungun que es la variante del Archipiélago de Chiloé (o wapintu chilwe) de la lengua mapuche. Nos referimos a procesos de enseñanza actuales en el contexto no tradicional en el contexto de la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios. Y también en las acciones que autoridades tradicionales y organizaciones de pueblos originarios de Chiloé han venido realizando para avanzar en la revitalización de su lengua.

Un primer valor que identificamos que lo distinguen como patrimonio cultural es el pedagógico. Lo anterior pues, el libro Mi Archipiélago de Chiloé recibió el reconocimiento de ser considerado dentro de la categoría de Materiales Didácticos Complementarios y de Consulta de la Educación Chilena según la Exenta N°3959 (18/12/1991) del Ministerio de Educación. Pero más importante aún, en los 4 capítulos, se entremezclan elementos que dan cuenta de la rica diversidad cultural y natural de la provincia, por lo que la incorporación de una traducción al willichedungun refuerza este valor pedagógico en contexto de pueblos originarios.

Otro valor que identificamos del patrimonio cultural de los pueblos originarios tiene que ver con la importancia fundamental de la lengua en los procesos de difusión y transmisión de la cultura de las comunidades originarias y las acciones en torno a su revitalización y vitalidad.

Un último valor es la pertinencia territorial, cultural y lingüística pues los contenidos del texto son todos sobre Chiloé y con la traducción al willichedungun es pertinente lingüísticamente al ser la variante de la lengua mapuche en el archipiélago.

Comunidad asociada al patrimonio cultural postulado en el proyecto

La comunidad asociada a este proyecto son las comunidades originarias mapuche williche de Chiloé expresadas en las organizaciones de pueblos originarios específicamente comunidades, asociaciones, consejos territoriales y autoridades ancestrales tales como longkos o caciques, werkén y maestras de paz, entre otros. Junto a estas organizaciones, también se encuentran las y los educadores tradicionales que imparten la Asignatura de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales en la educación formal en la provincia y cuyo rol es fundamental en la clave en los procesos de transmisión de la cultura de los pueblos originarios a las nuevas generaciones.

La vinculación de este proyecto con las comunidades originarias mapuche williche de Chiloé se expresa en dos aspectos: el primero en la distribución del libro reeditado y traducido de Molina y Pérez (1991) y el segundo en el uso pedagógico que pueda dársele en contextos educativos formales y no formales. De acuerdo con los registros actualizados al 21 de julio de 2023 de CONADI en la provincia de Chiloé existen 393 organizaciones de pueblos originarios a quienes se les entregarán copias del proyecto, así como a las demás instituciones de educación, cultura y pueblos originarios de la provincia. En cuanto al uso pedagógico del libro, se diseñarán contenidos para la difusión de actividades para usarlo en el contexto de la asignatura de cultura y lengua de pueblos originarios en la educación formal como en contextos no formales, a través de talleres dirigidos a educadores tradicionales de las comunas de Ancud y Quellón.

Diagnóstico del patrimonio cultural postulado en el proyecto

En relación al estado en que se encuentra la lengua mapuche en Chiloé o willichedungun (Antipani y Antipani, 2021) encontramos un primer antecedente en el cuadernillo de trabajo "Curso Willichedungun Nivel Kiñe/Inicial" (2023) que en su primer capítulo presenta una "Introducción a la situación sociolingüística de la lengua williche en el Archipiélago de Chiloé" en donde se señala que el estado en que se encuentra la lengua mapuche en el territorio "presenta un estado de lamentable deterioro y peligro de extinción" basándose en el estudio que realiza Ana Kondic en el año 2016 denominado "La vitalidad de una lengua. Hacia el perfil sociolingüístico del Huilliche/Tsesungun de la Región de Los Lagos". En 2021, Víktor Naqill es menos alentador cuando sostiene que esta "desapareció en el siglo pasado".

Las acciones en torno a la revitalización de la lengua mapuche en Chiloé desde que fue prohibida en el siglo XVIII por la Corona Española (Cárdenas, 1992) han estado en la palestra desde comienzos del siglo XX. En estas dos últimas décadas o desde la implementación de la Ley Indígena N°19.253 en 1991, se han realizado esfuerzos en torno a la revitalización de la lengua mapuche en Chiloé a través de talleres, sin embargo, como esto no ha sido producto de una política que apunte hacia la permanencia cuestión fundamental en la vitalidad de cualquier lengua no han tenido un impacto significativo. En este contexto, desde el año 2022 en la Sede Chiloé de la Universidad de Los Lagos a través de la Dirección de Pueblos Originarios se dictan una serie de cursos destinados a la formación de "recuperantes" a través de 3 cursos diseñados para ese fin por el docente o kimelfe Hugo Antipani hablante de la variante de Chiloé de la lengua mapuche también conocida como willichedungun y profesor de educación general básica del sector de Compu en la comuna de Quellón. Según informa esta dirección de la universidad en su página web, ya habrían personas que han continuado con el nivel 2, principalmente educadores tradicionales y docentes de las 10 comunas de la provincia de Chiloé y que imparten la asignatura de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales.

Justificación del proyecto

El problema que justifica el proyecto se refiere a la educación con pertinencia cultural, territorial y lingüística. Esta es una demanda histórica del pueblo mapuche williche cuando en 1985 podemos encontrar en el documento "Junta General de Caciques - Región Butahuillimapu. Tercer Congreso de Caciques Butahuillimapu. Compu-Chiloé, marzo 1985" que forma parte de una serie de documentos históricos similares conocidos como "Memoriales" en donde, entre otros aspectos, se expresan demandas específicas al Estado de Chile, como la pertinencia de la educación en los territorios, en este caso, mapuche williche. Actualmente y tras el proceso de la aplicación de la Consulta Previa Indígena del 2018 sobre Propuestas de Bases Curriculares para la asignatura de Lengua y Cultura de Pueblos Indígenas (Informe Final, 2021) de 1° a 6° básico, se refuerza y puntualiza esta demanda para la generación de recursos pedagógicos pertinentes cultural, territorial y lingüísticamente. En este contexto, en 2021, la División de Educación General del Ministerio de Educación publica el texto "Educación Intercultural" del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) que entrega recomendaciones y criterios para la creación recursos didácticos con pertinencia cultural y territorial.

Este proyecto adopta el enfoque de derechos de los Pueblos Originarios, en el sentido en que esta iniciativa promueve la revitalización del willichedungun a través de la creación de un material pedagógico con gran potencial de uso en los proyectos educativos, atendiendo de esta manera las disposiciones del Convenio 169 de la OIT que en su artículo 28 establece que "Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y práctica de las mismas". En este contexto, existen otros instrumentos a nivel internacional que reconocen los derechos lingüísticos de los pueblos originarios tales como la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas del año 2007, establece que "Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos" (artículo 13°). Así mismo en 2001, la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural promueve como acciones para: 5. Salvaguardar el patrimonio lingüístico de la humanidad y apoyar la expresión, la creación y la difusión en el mayor número posible de lenguas; y: 6. Fomentar la diversidad lingüística -respetando la lengua materna- en todos los niveles de enseñanza, dondequiera que sea posible, y estimular el aprendizaje de varios idiomas desde la más temprana edad.

Se espera que este proyecto sea un aporte en varios aspectos. El primero de ellos es la circulación de 1.000 ejemplares del libro "Mi Archipiélago de Chiloé" a través de actores e instituciones de educación, cultura y pueblos originarios de la provincia de Chiloé. Considerando además la traducción al willichedungun, el foco está puesto en el rol clave que tienen las y los educadores tradicionales que enseñan lengua, cultura, historia, espiritualidad, bailes y cosmovisión de las comunidades originarias en la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales (Decreto Supremo N°97 del 21/07/2020) que se enseña en los colegios de 1° a 6° básico. Un segundo aporte se relaciona a la contribución para la difusión de la variante lingüística y territorial de la lengua mapuche, es decir, del willichedungun esperando colaborar, con este material, desde un contexto formal de educación a su revitalización. Un tercer aporte se refiere al contenido del libro de Raúl Molina y Marcela Pérez en torno a la difusión del patrimonio histórico y cultural de Chiloé presentes en los 4 capítulos del que se compone. Se espera, finalmente, que el proyecto aporte con al menos unas 3 cápsulas audiovisuales con recomendaciones y sugerencias para el trabajo en clases con el texto, las que además se difundirán por diferentes redes sociales. Para educadores tradicionales, se espera aportar con la realización de 2 talleres para las comunas de Ancud y Quellón como una forma de fortalecer el uso del libro en clases de lengua indígena.

La relevancia de este proyecto es porque al incorporar la traducción al texto "Mi Archipiélago de Chiloé" de 1991, estamos contribuyendo a la revitalización y difusión de una lengua williche considerada en peligro de extinción (Kondic 2016 en Cuadernillo de trabajo Curso willichedungun nivel kiñe/uno, 2023) y al mismo tiempo que estamos creando un material que será distribuido a las educadoras y los educadores tradicionales que imparten la Asignatura de Lengua y Cultura Indígena en los colegios de la provincia de Chiloé así como a otras instituciones de la educación, la cultura y los pueblos originarios.

Objetivos del proyecto (general y específicos)

Objetivo general:

Reeditar el texto "Mi Archipiélago de Chiloé" de 1991 de Raúl Molina Otárola y Marcela Pérez Bachmann, incorporando una traducción al willichedungun.

Objetivos específicos

1. Traducir el texto "Mi Archipiélago de Chiloé" de 1991 a la lengua mapuche de Chiloé conocida como willichedungun.
2. Editar el texto "Mi Archipiélago de Chiloé" de 1991 incorporando la traducción al willichedungun para su impresión.
3. Capacitar a educadores tradicionales de las comunas de Ancud y Quellón sobre el uso del texto "Mi Archipiélago de Chiloé" de 1991 como material pedagógico.
4. Difundir la nueva edición del texto "Mi Archipiélago de Chiloé" de 1991 a partir de la realización de diferentes actividades y considerando diferentes medios y/o plataformas.

Propuesta metodológica del proyecto

La propuesta metodológica del proyecto es en 2 partes. La primera se refiere al proceso de traducción en donde esta será llevada a cabo por el docente y hablante de mapudungun Edward Lincofil Catriful de la comuna de Quellón el cuál utilizará diferentes técnicas de traducción de manera de mantener la literalidad de los contenidos que entrega el libro "Mi Archipiélago de Chiloé" para honrar así el trabajo y memoria de Raúl Molina Otárola (QEPD) y de Marcela Pérez Bachmann que son los autores del texto de 1991.

En este contexto, la traducción del material o libro "Mi Archipiélago de Chiloé" será al willichedungun cuya estructura gramática es diferente al español en tanto que la primera es una lengua aglutinante, es decir, que dentro del verbo (acción) se considera los tiempos (pasado, presente, futuro, etc.), el pronombre (yo, tu, él/ella/ellos, nosotros, ustedes, etc) entre otros elementos como la negación que constituyen una de las características principales de la lengua mapuche. Por lo anterior, es posible que no se cumpla con una total literalidad en la traducción, sino que se incurra en parafraseos u otras técnicas de traducción, insistiendo en la idea de honrar y respetar el trabajo de los autores del libro.

La segunda parte de la propuesta metodológica del proyecto se refiere al diseño y realización de 2 talleres vinculantes con las educadoras y los educadores tradicionales de las comunas de Ancud y Quellón en donde se utilizarán metodologías y técnicas participativas para la elaboración del diseño de los talleres, la elaboración de los contenidos de los talleres y la selección de las actividades que serán grabadas en cápsulas audiovisuales para la difusión de actividades que se pueden realizar con el material o libro "Mi Archipiélago de Chiloé". Las técnicas que se han estipulado en el protocolo de trabajo son el mapeo colectivo, la línea de tiempo y el café mundial que son aptas para la construcción colectiva de los talleres.

Resultados esperados

En relación a los objetivos específicos propuestos, los resultados esperados del proyecto son expuestos en el mismo orden:
Objetivo específico 1: Documento de traducción al willichedungun del libro "Mi Archipiélago de Chiloé" de Molina y Pérez (1991).
Objetivo específico 2: 1.000 copias del texto "Mi Archipiélago de Chiloé" en su versión original y traducido al willichedungun.
Objetivo específico 3: 2 talleres comunitarios para diseñar recomendaciones sobre cómo usar el texto como material pedagógico hechos por y para educadores tradicionales de Chiloé; 1 video con recomendaciones sobre cómo usar el texto como material pedagógico hechos por y para educadores tradicionales de Chiloé.
Objetivo específico 4: 2 actividades de lanzamiento del libro reeditado y traducido al willichedungun "Mi Archipiélago de Chiloé" en las ciudades de Ancud y Quellón.

Protocolo de trabajo con la comunidad asociada al patrimonio cultural postulado en el proyecto

El protocolo de trabajo acordado con la comunidad asociada al patrimonio cultural postulado en este proyecto se refiere a la última parte del proyecto, es decir, una vez que haya terminado la etapa de traducción al willichedungun del libro "Mi Archipiélago de Chiloé", la edición, impresión y envío de las copias del libro a Chiloé para su distribución. En esta última etapa, junto con entregar copias del libro, se realizarán 2 talleres con educadores tradicionales de las comunas de Ancud y Quellón respectivamente con la finalidad de levantar actividades y/o recomendaciones sobre el uso del libro como material pedagógico en contextos formales y no formales de educación.

El protocolo de trabajo presentado y validado por las educadoras y los educadores tradicionales de Ancud y Quellón son vinculantes pues en conjunto se construirá el diseño y los contenidos de los talleres, así como también se definirán cuáles serán las actividades que se realizarán y se difundirán a través de cápsulas audiovisuales por diferentes plataformas y redes sociales.

Uso aplicado del proyecto para la salvaguardia, revitalización y/o preservación

El material resultante de este proyecto es el libro "Mi Archipiélago de Chiloé" (Molina y Pérez, 1991) que es un cuadernillo de trabajo tipo atlas que, en 4 capítulos y junto a una serie de contenidos en torno a la historia y su origen, a la cultura, la cosmovisión y el patrimonio del archipiélago de Chiloé. A partir de estos contenidos los autores entregan una serie de actividades escolares para su profundización a través de la observación de la naturaleza y el medio ambiente natural y cultural. Este texto fue ampliamente difundido por todas las escuelas públicas a comienzos de la década de 1990 y no ha tenido reediciones. Con la incorporación de una traducción al willichedungun y con las mil copias que este proyecto contempla, esperamos contribuir con la creación de un material pedagógico que permita la enseñanza en contextos formales y no formales de educación de la cultura, la historia y la cosmovisión en Chiloé en lengua williche o willichedungun. En lo que se refiere a la educación formal, el libro está enfocado considerando el rol clave que tienen las y los educadores tradicionales y profesores que imparten la asignatura de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales. Se crearán además cápsulas audiovisuales para la difusión en donde se entreguen sugerencia de actividades sobre cómo abordar las sugerencias del texto por las mismas educadoras y los mismos educadores tradicionales de las comunas de Ancud y Quellón, profundizando en acciones de su uso como material pedagógico con pertinencia cultural, territorial y lingüística.

Plan de difusión del proyecto

El plan de divulgación de este proyecto parte de la siguiente consideración: el libro o atlas “Mi Archipiélago de Chiloé” fue ampliamente difundido por las escuelas públicas en la primera mitad de la década del 90 en toda la provincia de Chiloé de las que aún se conservan algunas copias en la actualidad, por la pertinencia y la vigencia de sus contenidos. Se hace esta mención puesto que el texto es reconocido por la comunidad insular de Chiloé que se educó en este período cuando el libro fue distribuido y, en algunos casos, siguen usándolo como material de apoyo pedagógico.

Para efectos de la divulgación del proyecto se han contemplado actividades en dos fases de traducción y de difusión, en donde en la fase de la traducción del texto Mi Archipiélago de Chiloé en la medida en que se realizan las gestiones con instituciones clave para la distribución dentro de la provincia de Chiloé. En esta instancia se presentará el libro como un material o recursos pedagógico con pertinencia territorial, cultural y lingüístico que busca contribuir a la labor de transmisión cultural que realizan las educadoras y educadores tradicionales y docentes que imparten la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales.

Durante la fase difusión y distribución del libro, las actividades de divulgación del proyecto que se van a realizar contemplan por un lado su lanzamiento en las comunas de Ancud y Quellón donde se invitarán a autoridades ancestrales, educadores y educadoras tradicionales, organizaciones, cultores y agentes de pueblos originarios, además de autoridades locales. Además, se realizarán 2 talleres para educadores y educadores tradicionales de Ancud y Quellón para entregarles sugerencias de actividades del libro para su implementación en la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales. Para insumar a estos 2 talleres y también para difundir por redes sociales, se grabarán 3 cortos audiovisuales con sugerencias de actividades del libro para trabajar en clases. En esta etapa o fase del proyecto, junto con el relato en torno a los valores del libro mencionado en la fase de traducción, se incorpora el mensaje en torno a la contribución del proyecto a la difusión del *willchedungun* y de este modo al ejercicio de los derechos de los pueblos originarios a hablar su propia lengua.

Enfoque de género

Este proyecto no contempla la perspectiva de género para su desarrollo.

• PROGRAMACIÓN DEL PROYECTO

Título de la Actividad	Descripción	Afluencia de Público	País, Comuna o Ciudad	Dirección
Traducción al willichedungun	Etapa relacionada a la traducción del texto "Mi Archipiélago de Chiloé" de 1991 al willichedungun por el profesor y hablante mapuche Edward Lincofil Catrifi por 9 meses.		Chile, Quellón	[REDACTED]
Edición e impresión de libros	Esta actividad o etapa está a cargo de la editorial América en Movimiento que se encargará de la reedición del texto "Mi Archipiélago de Chiloé" y la incorporación en un solo texto de la traducción al willichedungun para su impresión y posterior envío a Chiloé.		Chile, Viña del Mar	[REDACTED]
Talleres para el uso del material pedagógico	Se trata de 2 talleres destinados a educadores tradicionales de las comunas de Quellón y Ancud con el objetivo de diseñar actividades con recomendaciones pedagógicas para el uso del texto "Mi archipiélago de Chiloé" en la enseñanza de la cultura y naturaleza de Chiloé en lengua williche. Estas serán grabadas para la elaboración de cápsulas audiovisuales para difusión.		Chile, Ancud	[REDACTED]
Lanzamiento del libro	Se realizarán actividades de lanzamiento del libro traducido al willichedungun "Mi Archipiélago de Chiloé" en las comunas de Ancud y Quellón.		Chile, Quellón	[REDACTED]

Título de la Actividad	Fecha Inicio	Fecha Término	Abr.-2024	May.-2024	Jun.-2024	Jul.-2024	Ago.-2024	Sept.-2024	Oct.-2024	Nov.-2024	Dic.-2024	Ene.-2025	Feb.-2025	Mar.-2025
Traducción al willichedungun	01-04-2024	31-12-2024	X	X	X	X	X	X	X	X	X			
Edición e impresión de libros	01-01-2025	28-02-2025										X	X	

RUT Creador: [REDACTED] Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 15:28

Título de la Actividad	Fecha Inicio	Fecha Término	Abr.-2024	May.-2024	Jun.-2024	Jul.-2024	Ago.-2024	Sept.-2024	Oct.-2024	Nov.-2024	Dic.-2024	Ene.-2025	Feb.-2025	Mar.-2025
Talleres para el uso del material pedagógico	01-03-2025	31-03-2025												X
Lanzamiento del libro	01-03-2025	31-03-2025												X

• RESUMEN DE PRESUPUESTO

GASTOS DEL PROYECTO

	2024	2025	Total
Gastos de remuneraciones y honorarios	4.000.000	3.036.000	7.036.000
Gastos de operación	0	7.964.000	7.964.000
Total	4.000.000	11.000.000	15.000.000

COFINANCIAMIENTO

Cofinanciamiento Obligatorio	\$0
Cofinanciamiento Voluntario	\$0
Total	\$0

RESUMEN DEL PRESUPUESTO

Monto solicitado a la Institución	\$15.000.000
Costo total del proyecto	\$15.000.000
Cofinanciamiento Obligatorio	\$0
% Cofinanciamiento obligatorio del total solicitado	0%

• PRESUPUESTO

GASTOS DE REMUNERACIONES Y HONORARIOS

N°	Descripción del Gasto	Sub-Ítem Presupuesto	Total Año 2024	Total Año 2025	Total
1	Honorarios profesional de revitalización	Sub ítem Honorario	4.000.000	0	4.000.000
2	Honorarios profesional de participación ciudadana	Sub ítem Honorario	0	1.500.000	1.500.000
3	Honorarios jefe de proyecto	Sub ítem Honorario	0	1.536.000	1.536.000

Detalle Gastos de remuneraciones y honorarios

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	4.000.000	0	0	0	4.000.000
Totales	4.000.000	0	0	0	4.000.000

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	500.000	0	0	0	500.000
Febrero	500.000	0	0	0	500.000
Marzo	500.000	0	0	0	500.000
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	1.500.000	0	0	0	1.500.000

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0

RUT Creador: [REDACTED] / Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 15:28

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	1.536.000	0	0	0	1.536.000
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	1.536.000	0	0	0	1.536.000

GASTOS DE OPERACIÓN

N°	Descripción del Gasto	Sub-Ítem Presupuesto	Total Año 2024	Total Año 2025	Total
1	Pago a editorial por edición e impresión de mil libros	Sub ítem: Productos material didáctico. Gasto permitido solo para Proyectos de diseño y elaboración de material didáctico.	0	7.437.500	7.437.500

RUT Creador: [REDACTED] | Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 15:28

N°	Descripción del Gasto	Sub-Ítem Presupuesto	Total Año 2024	Total Año 2025	Total
2	Servicio de catering para talleres en Ancud y Quellón	Sub ítem: Participación ciudadana. El gasto permitido para este sub ítem no podrá ser superior a \$1.000.000.-	0	376.500	376.500
3	Movilización Ancud-Quellón	Sub ítem: Viáticos y transporte. Los gastos para el sub ítem no podrán superar el 10% del presupuesto total solicitado al Fondo	0	100.000	100.000
4	Imprevistos	Sub ítem: Imprevistos. Los gastos para el sub ítem no podrán superar el 3% del presupuesto total solicitado al Fondo	0	50.000	50.000

Detalle Gastos de operación

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	7.437.500	0	0	0	7.437.500
Marzo	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	7.437.500	0	0	0	7.437.500

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	376.500	0	0	0	376.500
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	376.500	0	0	0	376.500

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	100.000	0	0	0	100.000
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	100.000	0	0	0	100.000

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	0	0	0	0	0
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2024	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	0	0	0	0	0

Mes	\$ Año 2025	Impuestos / Cotizaciones	% Impuestos / Cotizaciones	Horas	Total \$ más Impuesto
Enero	0	0	0	0	0
Febrero	0	0	0	0	0
Marzo	50.000	0	0	0	50.000
Abril	0	0	0	0	0
Mayo	0	0	0	0	0
Junio	0	0	0	0	0
Julio	0	0	0	0	0
Agosto	0	0	0	0	0
Septiembre	0	0	0	0	0
Octubre	0	0	0	0	0
Noviembre	0	0	0	0	0
Diciembre	0	0	0	0	0
Totales	50.000	0	0	0	50.000

RUT Creador: [REDACTED] | Lugar Origen: Administrador | Generado: 18-08-2023 15:28

COFINANCIAMIENTO VOLUNTARIO

Cofinanciamiento voluntario no registrado.

• DOCUMENTOS ADJUNTOS

Documentos Obligatorios

Memoria explicativa

N°	Nombre	Descripción
1	8417013758_013758_Anexo_Memoria_Explicitiva.pdf	Memoria explicativa del proyecto

Cédula Nacional de Identidad Responsable del proyecto

N°	Nombre	Descripción
1	8417013759_Cedula.pdf	Cédula de identidad de responsable del proyecto

Acreditación de pertenencia a un pueblo indígena o tribal afrodescendiente

N°	Nombre	Descripción
1	8417013776_6d312d67c5214a1a.pdf	Certificado de calidad indígena del Jefe del proyecto

Rol Único Tributario de la persona jurídica

Cédula Nacional de Identidad Representante legal persona jurídica

Documento que acredita la representación legal vigente

Certificado de vigencia de la persona jurídica

Cédula Nacional de Identidad Jefe o Jefa del proyecto

Currículum Vitae Jefe o Jefa del proyecto

N°	Nombre	Descripción
1	8417013765_CV_Jefe_del_proyecto_con_respalDOS.pdf	CV Jefe del proyecto con respaldos

Carta compromiso participación Jefe o Jefa del proyecto

Cédula Nacional de Identidad profesional de revitalización cultural

N°	Nombre	Descripción
1	8417013772_cedula_de_identidad_(1).pdf	Cédula identidad profesional de revitalización

Currículum Vitae profesional de revitalización cultural cultural

N°	Nombre	Descripción
1	8417013773_CV_Profesional_de_revitalizacion_con_respalDOS.pdf	CV Profesional de revitalización con respaldos

Carta de compromiso de participación profesional de revitalización cultural

N°	Nombre	Descripción
----	--------	-------------

1	8417013774_Formato_Anexo_N2_CR_Carta_compromiso_participacion_LINCOFIL_(1).pdf	Carta de compromiso profesional de revitalización
---	--	---

Cédula Nacional de Identidad profesional de participación ciudadana

N°	Nombre	Descripción
1	8417013767_Fotocopia_Carnet_Francisco_Vasquez.pdf	Cédula de identidad de profesional de participación

Currículum Vitae de profesional de participación ciudadana

N°	Nombre	Descripción
1	8417013768_CV_Francisco_Vasquez_con_respaldos.pdf	CV Profesional de participación ciudadana

Carta de compromiso profesional de participación ciudadana

N°	Nombre	Descripción
1	8417013769_CamScanner_18-08-2023_11.49.pdf	Carta de compromiso profesional de participación ciudadana

Carta de consentimiento informado del protocolo de trabajo

N°	Nombre	Descripción
1	8417013770_protocolos_y_respaldos.pdf	Cartas de consentimiento informado de protocolo de trabajo con respaldos

Dossier de material didáctico o dossier del taller

N°	Nombre	Descripción
1	8417013775_Formato_Anexo_N5_CR_Dossier_Material_Didactico-Talleres_0.docx.pdf	Dossier de taller con educadores tradicionales de Ancud y Quellón

Carta cofinanciamiento

N°	Nombre	Descripción
1	8417013771_No_cofinanciamiento.pdf	Carta de no cofinanciamiento

Documentos Adicionales

Documentos Adicionales Postulación

N°	Nombre	Descripción	Link de descarga
1	84170805166279583_Cartas_de_Autorizacion_familia_Raul_Molina_y_coautora_Marcela_Perez.pdf	Autorizaciones simples de familia del autor Raúl Molina y de la coautora Marcela Pérez	2

• CV RESPONSABLE Y EQUIPO DE TRABAJO

1. ANTECEDENTES PERSONALES

DNI	[REDACTED]
Nombre	Luis Alejandro
Apellido Paterno	Torres
Apellido Materno	Marilicán
Fecha de nacimiento	[REDACTED]
Género	[REDACTED]
País de nacionalidad	[REDACTED]
Otra Profesión u oficio	
Profesión u oficio	Antropólogo
Discapacidad	[REDACTED]
Pueblo Originario	[REDACTED]

2. ANTECEDENTES DE RESIDENCIA

País	Chile
Ciudad	[REDACTED]
Dirección	[REDACTED]

3. ANTECEDENTES DE CONTACTO

Correo Electrónico	[REDACTED]
Teléfono	[REDACTED]
Teléfono 2	[REDACTED]
Sitio Web	[REDACTED]

4. PRESENTACIÓN

Profesional con experiencia en gestión y ejecución de proyectos de cultura y patrimonio indígena de Chiloé.

5. ANTECEDENTES DE FORMACIÓN

Sin antecedentes

6. EXPERIENCIA LABORAL

Sin antecedentes

7. PORTAFOLIO

Portafolio no ingresado